

9201

白里安

白里安 (全一冊)
中華民國二十一年十二月初版

新道
聞林
紙紙
定價 二元六角

(外埠酌加寄費)

原著者 法國瓦林廷湯姆遜

翻譯者 周久安

發行者 人文書店

北平宣內大街中間路東
電話南局一三九六

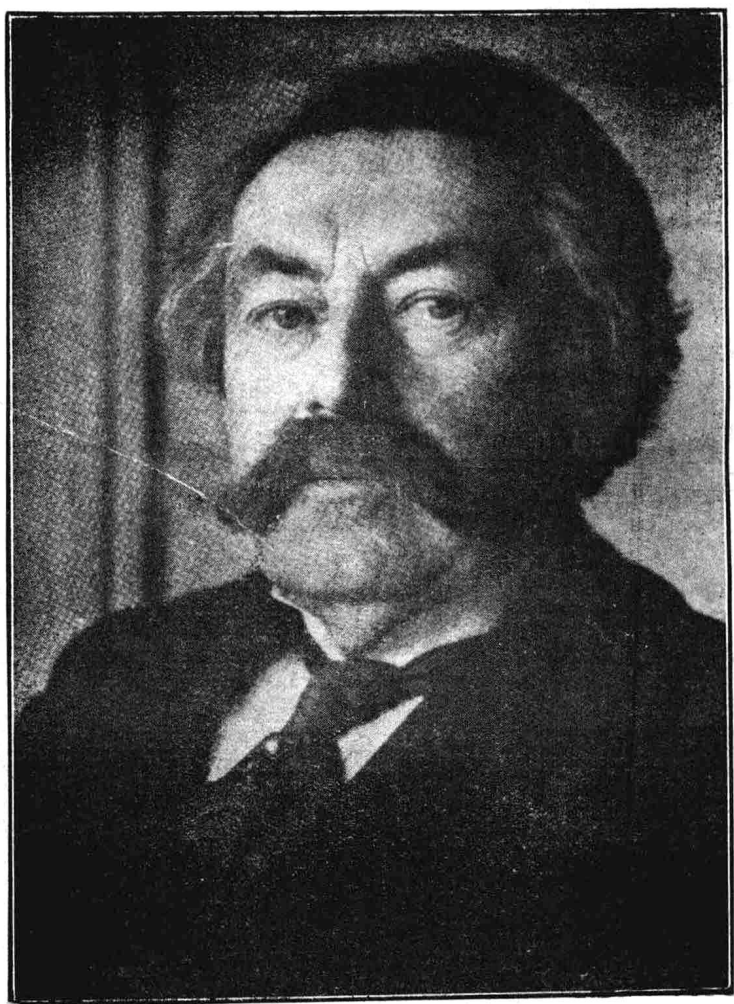
版權所有
翻印必究

分發行者 天津法租界廿四號路佩文齋

北平宣內大街
青雲閣 佩文齋
東安市場

上海英租界三馬路佩文齋

代銷處 各埠各大書局



白里安遺像

紀念我故去
的二姊孝銘

胡石青先生題序

自文藝復興後，歐洲各國高掌遠矚，馳騁其勢力於環球各洲；於是全世界各國族，震其武力之強，資力之厚，製造之精巧，莫敢與爭，亦莫能或抗，三百年來殆皆夷爲歐洲人之役屬。故今日之世界，實歐洲人之世界也。

二十世紀歐洲所謂強國者：曰英，曰法，曰德，曰俄，曰意；於美洲有一強國焉：美利堅，則歐人殖民地所蛻化而長養以成者也。於亞洲亦有一號稱爲強國者：日本，事事步武歐洲狡然思逞，日以侵略其同文同種，及其文化所自出之母邦爲職志，藉以遂其封豕長蛇之欲，而寢以強盛者也。

是數國者，操世界全局和戰之樞機，足以決定弱小國家存亡之命運。其利害調協而折衝壇坫也，則世界見和平之曙光；其利害衝突，政策相反，而會議破裂也，則世界罹戰爭之慘禍。中國古諺云：『君相有造命之權。』此數國者，全世界各國之君相也。然君相者，掌國家主權，其爲人民造福造禍，乾綱獨斷，決之一心。此數國者，各有其歷史，各有其國情，各有其國族經濟之

利害而形成各別之外交政策。向背離合，瞬息百變，而全世界所謂弱小國家者，不但其命運操自他人，且至撲朔迷離，無從一叩其轉關之消息。此數國而有會議也，往往爲各弱小國家生死禍福之審判；其爲此數國決定政策出席會議之鉅款，則審判廳中之法官，而操諸弱小國家生死禍福之大柄者也。

是數國之集合體，以歐洲各強爲骨幹，以飛跨美亞兩洲之東西兩強爲其兩翼，而主幹各國中，又以英法兩國爲之樁柱。故英法兩國之大外交家，無論其爲急進，爲和平，其政策之決定與手段之運用，皆足以叱咤風雲，全球變色。英之外交政策，決於國論，決於黨議。法國小黨林立，少特異之色彩，乏條貫之黨議，於英，異其歷史，異其國情，故其外交政策，常待決於大外交家之個人。

白里安者：第爾加賽後惟一之大外交家，而其人格之偉大，政策之條貫，及爲國際所信賴，又遠在第爾加賽之上。吾遊歐於英德法三國，考其民情，求其國性，以英爲智力的民族，德爲意志的民族，法則情感的民族。作情感的民族之外交家難，作介于智力的意志的兩大民族之間之外交家尤難。白里安氏生平入閣至二十五次之多，其中泰半皆長外交。常有內閣改組而外交當局仍蟬聯不易者，亦有外交雖易人而外交政策仍繼續不變者。故謂巴黎和會完成，克萊孟梭下野後，

法國新轉變之外交政策，皆爲白里安之外交政策無不可也。白氏既以外交成功福其祖國，乃思進謀歐洲久遠和平，故有歐洲聯邦之提議。雖其事不能立即實現，要已留一深刻印象于各國政治家腦際，賡續努力，總有實現之可能。惜天不假年，於本年三月間，遽作古人。周君久安以國人急欲知白氏生平而坊間殊少此類書籍，乃取瓦林廷湯姆遜氏所著白里安逸譯。原書共三編，止于西歷一九三〇年，白氏對法國對歐洲對人類最後二年之努力，皆未及錄入。久安又考其事蹟，別其部類，輯爲第四編，俾成白氏全傳。將付印，問序于余。余曰：白里安爲十餘年來主持法國外交之中心人物。法國外交政策，爲歐洲大陸治亂和戰之機紐，而歐洲國際之向背離合，又實全世界各國族安危存亡之所繫，然則此書名爲白里安一人之傳紀，實不啻最近期法國之外交史，歐洲之國交史；抑亦全世界國際大事記中最重要之篇章。國人有願知白氏軼事，最近法國外交史，歐洲國交史，及世界國際大事記者，手此一編可也。民國二十一年十月十九日通許胡汝麟序。

胡石青先生題序

張東蓀先生題序

大戰以後，世界列強，精力雖告疲乏，似已失却再戰能力，然暗中休養生息，積極擴充軍備，以圖再舉，此種情形，迄未消改。觀夫英美海上霸權之競爭，法德萊因邊境之糾紛，其互相猜忌，可以獲見一斑。軍縮會議，數經召集，然以列強之難，於調協，急遽間不易產生滿意之結果，和平似猶在初步耳！

然而大戰訖今，已將二十年，幾經險惡之風雲，卒未釀成猛巨之濤浪，其故安在？曰，大戰繼續四載，生靈塗炭，經濟恐慌，敗者固已破產，勝者亦百孔千瘡。目擊之人，未有不怵然心驚而惡夫戰爭之慘酷。用是而後，在國際間凡能以外交手腕應付之問題，總期設法以和平方法解決之。是則又不得不推功於世界幾個重要的外交家。於當時歐洲之外交家中，余得斯特萊斯曼及白里安二人，茲舍斯特萊斯曼而論白里安。

戰後鎮定歐洲人心，建立和平政策，其事維艱，其責維重。法國此時既須整理內部，又須確定對德政策，白氏適於此時，身當其衝。彼首以一貫的親德政策爲穩定和平之基礎，又提倡國

張東蓀先生題序

二

聯盟，促成羅加諾條約，非戰公約，以期導世界於和平之路。彼任外交總長凡十六次，而以此次歷時爲最久。在國際會議，排難解紛，折衝樽俎，亦煞費苦心，雖云爲其祖國而努力，然歐洲和平，世界和平，於無形中已隱沾其惠矣。

中日事件發生，氏適膺國聯行政院主席，力主以和平方法解決糾紛，昕夕孜孜，唇敝舌乾，古稀之年，不堪勞劇，竟至疾發逝世。中日事件雖始終未得要領，然此~~後~~責諸國聯本身之遲緩，白氏懇籲和平之功，要自可風！世界和平，懸的若高，一時或不克完全實現；但使各國真能澈底覺悟，一致屏棄戰爭，則亦非絕不可能之事。和平今猶在萌芽，和平之領導人物，吾人不能不以白里安爲巨擘。

周君久安於授課之暇，譯成白氏全傳，凡二十餘萬言，氏之一生言行，概見於此。閱世界偉人傳略，常增吾人之觀感與興奮，吾於是書亦云然。書成間序於余，因誌數語，用作紀念。民國二十一年十二月，張東蓀。

譯者自序

廿年六月，余得瓦林廷湯姆遜所著「和平使者白里安」一書，見其內容豐博，舉凡白里安氏之一言一行，無不紀之彌詳，因着手逐譯，未二章，以事離平，譯事遂寢。時白氏猶健在也。是年九月十八，日軍突佔東北，國際形勢，驟然嚴重。時氏適充國際聯盟行政院主席，爲恐以是引起世界糾紛，於是在國聯極力爲中日事件調解，冀挽和平於不墜，雖力竭聲嘶，亦不稍却焉。

一九三二年三月七日，正當中日事件於日內瓦論戰方酣時，世界和平使者法國大政治家大外交家白里安氏，突以心臟病逝世間。此不特法國之不幸，抑亦全世界之大不幸也。氏任法國閣揆前後凡十二次，入閣凡二十五次，尤以任外交總長爲最久。氏平生唯一懷抱，即爲促進和平，對於國際一切和平工作，無不盡力以赴。其外交政策，亦以和平主旨爲依歸，故能折衝樽俎，七鬯不驚。尤著者爲對德國關係之諒解，直至今日，法新閣之外交政策，猶傳其衣鉢而莫敢或違焉。其目光之敏銳，影響之重大，於此可見一斑。氏生平之偉績，爲促成國際聯盟之組織；締結羅加諾條約；參預起艸非戰公約；晚年復汲汲於歐洲聯邦之組織。終以古稀之年，在國聯主持中日事

件勞瘁過劇，而實志以歿，可謂能貫徹始終者矣！氏降生於一八六二年三月二十八日，迄死，得年七十。

今年四月，余有豫省之行；豫省歷經兵燹，繼以匪劫，地方荒涼糜爛，人民顛沛流離，旅途所經，觸目驚心，淒魂駭魄。凡此慘狀，何一而非戰爭之賜，於是慨然有廢戰之思！則於痛絕內戰之餘，又不禁爲世界和平，祈其早日實現也。翌月歸自南陽，長晝無俚，因於每日晨復取白里安一書譯之，未匝月，已竟十章。舊曆蒲節，仲姊盤偶櫻時疫，五日而殞，鵠原急難，痛徹肺腑！譯事復輟。七月有事北平，公餘之暇，賡續遙譯。時方溽暑，夜鐙炙人若焚，伏案爲文，汗流浹背。屢欲棄置，坐庭取涼，輒思白里安少年時，困厄艱窘，殆有甚焉，而能堅忍不拔，卒爲法國之樑柱。當其伊始辦報也：紉於資，乏於人，氏以一身而兼撰文，編稿，印刷，校對，通訊，打字，數種職務，其不畏勞苦努力奮鬥之精神，誠令人欽佩不置！於是勇氣頓生，不復覺暑氣之逼至，振管疾書，至夜分乃止。如是歷四月而譯成。原書計共三十二章，止於一九三〇年。因自是年，迄其歿世，雜考報章，輯其事蹟，復成三十三三十四兩章，續貂之作，難免添足之譏，亦藉以完成氏之一生云耳。

民生前位極顯榮，掌握權要，凡三十餘年，而夙性淡薄，生活簡樸，不失大政治家之風範。

據調查其身後遺產，僅家中發現之二百元及銀行存金三千三百元而已；此外有園圃一所，爲其不動產，尙爲獲得諾貝爾獎金後所購置者。以視我國之居官數月而坐擁累萬者，其廉婪之不同，相去何殊霄壤！說者謂氏鰥居一生，故能操守廉潔，其然豈其然與？余之譯此書，旣以自厲，兼使吾人得以諗知此世界偉人之生活狀況，與夫真正政治家之特點何在，而知所嚮往焉。

原書著者之父加斯頓湯姆遜，Gasten Thomson 與白氏爲多年同僚，常共朝夕，著者因得從侍左右，故對氏之觀察，尤爲明晰。書成，承羅展青兄力主付梓，因不揣譾拙，刊以問世。惟以時間匆促，編譯繕校，又皆躬自爲之，爲精力所限，挂漏錯誤，知所難免，所望於讀者，進而教之，則幸甚矣！民國二十一年十一月二十日常德周久安謹識。

譯者自序

原 序

白里安 Aristide Briand 者：曾任法國國務總理十二次，爲一和平之保護者，而復爲目下重建歐羅巴洲之主要人物也。予之著此書，並非遂以之爲其傳紀，不過希望讀者，由此獲知予筆端之白里安，其生平之遭際，平時渴望和平之淬厲；以及目前對於創立歐洲之努力，究竟如何而已矣。

夫求認識一人，並非謂能將其生平之行爲，年攷而歲紀之也。聽其人之言論，而留一印象於其人；評量其人某種行爲之價值；攷察其人在詭譎不公之環境下，如何堅卓而不移，如何奮鬪而始獲得盛譽；當其退食之暇，如何消遣其時光，如何休養其身心：藉是種種，均足以獲知其人

也。

欲藉書卷以述某人之生活狀況，須先將其生平之事實，爲富有趣味，足資借鏡之敘述，自屬無疑。但藉此決不能代其攝一活動寫真 living picture 也。外觀與實際之動作，原有密接之關係，而不能須臾分離。英雄之與恒人，決無全類之點。如彼蜚蝶，翩而飛者爲蜚蝶，針貫而死以

充標本者，亦爲蛺蝶焉。可知區別矣。英雄之動作，惟一可貴之處，大似連續不絕之速寫；又如活動之電影，其生活狀態，無時不在重新改造中。

予之識白里安，蓋有年矣。彼以其膾炙人口之軼事，與其善能洞見民衆之隱情，而享大名。彼雖到處逢遇政敵，且竭力以戰勝之，但彼從未感覺辛苦。彼頗樂道其童年時期及少年時期之故事。其夙所傾慕之名人學者之舊聞佚事，亦頗樂於稱道。予曾聆其講述關於其摯友之事蹟。在白里安所有之故事中，處處可以證明其性情溫厚。其驟生突變，令人驚嘆之新的理想，及其嶮崎不凡之偉抱，亦可於此迹其大略焉。

與白里安晤於辦公之所者，謂其時現倦疲之態，予深恐此言爲真。或謂當其一笑之時，其全部容態，均爲之變化。彼爲一個性極強之人，最喜嘲笑。予曾聆其在政治舞臺上，以極猶豫之態度致詞，而想見其特別審慎之意味。予且常常留心考察，彼對於其終身汲汲以赴之理想，信仰之熱誠，如何懇至而激烈。彼因具有靈動之腦筋，對於平民又特別愛護，故任平民之辯護人者，將及十年。當大戰時，彼之感觸，較他人更爲敏銳。蓋在斯時，屠戮之舉，方興未艾也。

當吾人一溯攷其過去之生活狀況，可知終其少年時期之所爲，在種種形式之下，無一而非致彼於和平思想之徑途。

彼最初在聖那匝爾 Saint Nazaire 地方，充任工人之辯護人。其時罷工之潮，遍佈全法，劇烈之暴動，層出不窮。白里安以爲若欲化勞工之干戈爲玉帛，祇有令勞工本身，先有實際及堅固之組織，而由類似常設機關之專人負其責任不爲功。彼對於此種理想，力求早日實現。故其早歲，唯斯是驚焉。

白里安之所以恒被擬爲危險之革命分子者，即因其爲勞工黨之一領袖耳。但在實際，則彼之目的，乃思在法律範圍之內，爲和平的解放之理想，以改善工人之環境。

迨其走入宦途，其整個行動，仍不外力求上述理想之實現。如聯合各個政黨合作，以防彼等分裂成爲多數散漫之團體，致法國政象，時呈癱瘓之狀。且因此可以喚起全國國民對於國家一致之努力。即對於夙不相信在共和政體之下無階級之分者，亦令其有參與政治之機會。彼常太息於國內輿論之紛歧，致對於全國福利之工作，大蒙影響。當時稱白里安此種力求在各個政黨之間，應當維持和平之主張，曰『白里安之緩和政策』。Briand's Policy of Appeasement.

但經大戰之可怕的危機以後，白里安之政治地位，已一躍而登峰造極。且由狹小之國家觀點，遷陵而上；用其對於全歐所有各種問題所具有之完備的豐富的知識，試從國際觀點上，以求法國將來之安全的保障。此種理想，直至今日，仍爲彼之工作。而在法人心目中，亦以爲所有白里